

◎航空業務に関する日本国政府と大韓民国政府との間の協定の附表の修正に関する交換公文

(略称) 韓国との航空協定附表修正取極

昭和四十五年六月五日 東京で

昭和四十五年六月五日 効力発生

昭和四十五年六月十六日 告示

(外務省告示第二二〇号)

目次

ページ

韓国側書簡	四二二
附表の修正	四二三
附表	四一四
日本側書簡	四一六

（航空業務に関する日本国政府と大韓民国政府との間の協定の附表の修正に関する交換公文）

（訳文）
（韓国側書簡）

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百六十七年五月十六日に署名された航空業務に関する大韓民国政府と日本国政府との間の協定第十二条及び第十四条の規定に従つて千九百六十九年十二月四日から六日までの間ソウルにおいて行なわれた協議に言及する光榮を有します。

本使は、前記の協議において到達した合意に従い、この書簡に同封する修正された附表が同協定の附表に代わるべきことを大韓民国政府に代わつて提案する光榮を有します。

本使は、前記の提案が日本国政府にとつて受諾しうるものであるときは、この書簡（同封物を含む）及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十年六月五日に東京で

日本国駐在大韓民国

特命全權大使 李厚洛

日本国外務大臣 愛知揆一閣下

（Korean Note）

Tokyo, June 5, 1970

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations which took place in Seoul from December 4 to December 6, 1969, in accordance with Articles 12 and 14 of the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Japan for Air Services, signed on May 16, 1967.

Pursuant to an agreement reached at the said consultations, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Republic of Korea, that the Schedule of the Agreement be replaced by the revised Schedule set out in the enclosure to this Note.

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to suggest that this Note with its enclosure and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

（Signed） Hu Rak Lee

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the Republic of Korea
to Japan

His Excellency
Mr. Kiichi Aichi
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

附
表

附表

SCHEDULE

- 1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線
 - (a) 日本国内の地点—ソウル及び以遠の地点
 - (b) 日本国内の地点—釜山及び以遠の地点
 - (c) 日本国内の地点—済州
- 注 日本国の指定航空企業は、路線(a)及び(b)において五をこえる異なる以遠の地点に運航することができない。
- 2 大韓民国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線
 - (a) 大韓民国内の地点—東京（北太平洋経由）—シアトル
 - (b) 大韓民国内の地点—大阪—台北—香港—サイゴン—バンコック
 - (c) 大韓民国内の地点—福岡
- 3 いずれか一方の締約国の一又は二以上の指定航空企業が行なう協定業務は、その締約国の領域内の一地点を起点とするものでなければならぬ。ただし、いずれの路線上の他の地点も、いずれかの又はすべての飛行にあたつて、その指定航空企業の選択により省略することができる。

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:
 - (a) Points in Japan - Seoul and points beyond
 - (b) Points in Japan - Pusan and points beyond
 - (c) Points in Japan - Cheju
- Note: The designated airlines of Japan cannot operate to more than five (5) different points beyond on Routes (a) and (b).
2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Republic of Korea:
 - (a) Points in the Republic of Korea - Tokyo (via North Pacific) - Seattle
 - (b) Points in the Republic of Korea - Osaka - Taipei - Hong Kong - Saigon - Bangkok
 - (c) Points in the Republic of Korea - Fukuoka
3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on any of the routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

부 표

1. 일본국의 1 또는 2 이상의 지정 항공사가 양 방향으로 운행할 노선은 다음과 같다.

가. 일본국내의 제지점 - 서울과 그 이점의 제지점

나. 일본국내의 제지점 - 부산과 그 이점의 제지점

다. 일본국내의 제지점 - 제주

런, 일본국의 지정 항공사는 가) 와 나)의 노선에서 5 이상의 상이한 이점 지점으로는 운행할 수 없다.

2. 대한민국외의 1 또는 2 이상의 지정 항공사가 양 방향으로 운행할 노선은 다음과 같다.

가. 대한민국내의 제지점 - 도쿄로 (북해경유를 경우) - 서귀포

나. 대한민국내의 제지점 - 오사카 - 하이페이 - 홍콩 - 사이공 - 캄보

다. 대한민국내의 제지점 - 우라요가

3. 일본제국내의 1 또는 2 이상의 지정 항공사에 의하여 제공되는 합의된 업무는, 동 제국내의 업무내의 1 지점에서 출발하여야 하나, 모든 노선상의 제지점은 지정 항공사의 행하는바에 따라, 전부 또는 일부의 비행시에 정해될 수 있다.

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(韓国側書簡)

本大臣は、日本国政府が大韓民国政府の前記の提案を受諾する旨を閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が本日効力を生ずることを確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十年六月五日に東京で

日本国外務大臣 愛知揆一

日本国駐在大韓民国

特命全權大使 李厚洛閣下

(Japanese Note)

Tokyo, June 5, 1970.

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Korean Note)"

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of the Republic of Korea and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which enters into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Kiichi Aichi

Minister for Foreign Affairs

His Excellency

Mr. Hu Rak Lee,
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the Republic of Korea to Japan.

(参考)

この取極は、一九六七年の日韓航空協定(昭和四十二年二国間条約集・条約集第一七三二号参照)の附表を修正するものである。